

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА  
(на материале американских и британских сериалов)

Отличительной чертой современного сленга является его динамичное образование и распространение, а также скорый выход из обихода и замещение новыми языковыми тенденциями. Сленг по-прежнему остается довольно сложным разделом в контексте теории перевода, что, как нам кажется, обусловлено неоднородностью и многогранностью самого понятия *сленг* и отсутствием традиции литературного перевода данного пласта лексики в русскоязычной переводной практике.

В данном исследовании рассматривалась специфика перевода сленга в медийных произведениях на примере американского сериала «Как я встретил вашу маму» и британского сериала «Черное зеркало». Цель исследования – выявить особенности перевода сленговых единиц в американском и британском английском; определить наиболее часто использованные переводческие приемы и сравнить их.

Методом сплошной выборки нами были отобраны по 40 сленговых единиц из скриптов к каждому из рассматриваемых сериалов и их перевод, предоставленный студиями дубляжа «Кураж-Бамбей» и LostFilm.

В ходе работы нами было выявлено, что британские сленгизмы довольно устойчивы в пласте разговорного языка и существуют в нем, не исчезая и по большей части не меняясь, в то время как американский сленг находится в постоянном движении и в связи с этим быстрее выходит из употребления.

В британском сериале «Черное зеркало» сленговые единицы встречаются гораздо реже, чем в рассмотренном нами американском ситкоме «Как я встретил вашу маму». Прежде всего, это обусловлено различием в жанрах и стилях данных сериалов. Тем не менее на способ перевода сленгизмов эти отличия не влияют, он зависит от компетентности переводчика. Избранный вариант перевода должен раскрывать как смысл сленгизма, так и его экспрессивно-стилистическую окраску. В связи с этим кажется обосно-

ванным выбор метода перевода, подразумевающего использование переводческих трансформаций. Они способствуют созданию наиболее лексически, стилистически, прагматически точного варианта перевода при условии, если у лексической единицы нет регулярного соответствия.

Подводя итоги исследования, мы определили наиболее частотные и эффективные переводческие трансформации, используемые для перевода сленгизмов. Среди них: модуляция (20 % в обоих рассматриваемых сериалах), синтаксические и грамматические замены (7,5 % в американском и 17,5 % в британском сериале), компенсация (10 % в американском сериале). Кроме того, значительная часть сленговых единиц передается с помощью подбора аналога (53 % в американском и 25 % в британском сериале).